

Al sostituto del richiedente: Si prega di consegnare questo documento insieme alla traduzione dall'intestatario della patente.

Istruzioni per la richiesta della “traduzione in lingua giapponese” da allegare alla patente rilasciata da: Confederazione Elvetica (Svizzera), Repubblica Federale Tedesca, Repubblica Francese, Repubblica Italiana, Regno del Belgio, e Taiwan

Secondo la clausola del codice stradale, chi è in possesso di patente rilasciata dai paesi sopraindicati con la “traduzione della patente in lingua giapponese” rilasciata da questa federazione (JAF) oppure dall'Ambasciata italiana o Consolato Generale italiano in Giappone è abilitato a guidare automobili seguendo le regole concernenti l'applicazione della legge giapponese.

- Per guidare automobili in Giappone è obbligatorio avere sempre con sé la “traduzione in lingua giapponese” insieme alla patente originale.
- Il termine ammesso per guidare automobili con questa traduzione della patente è un anno dalla data di entrata in Giappone (In caso di rientro dopo l'uscita dal Giappone, la validità partirà dalla data di rientro in Giappone per un anno).
- Tuttavia, dal momento che le condizioni di soggiorno possono variare da soggetto a soggetto, per informazioni dettagliate si prega di contattare gli uffici della motorizzazione di competenza nei distretti di residenza.
- Può capitare mentre si sta guidando l'automobile che venga richiesto dall'agente di polizia di esibire il passaporto per controllare la data di rientro.
- Nel caso in cui fosse passato oltre un anno dalla data di rientro in Giappone, anche con la traduzione allegata non è ammesso guidare automobili in Giappone.
- Nel caso di soggiorno per lungo periodo in Giappone si consiglia di acquisire la patente giapponese. Con la “traduzione in lingua giapponese della patente” sopramenzionata, è possibile fare richiesta di conversione patente in quella giapponese; quindi per informazioni dettagliate si prega di contattare gli uffici della motorizzazione di competenza nei distretti di residenza.

[Come richiedere la “traduzione in lingua giapponese”]

Si prega di consegnare i documenti sotto elencati allo sportello di servizio traduzione dell'ufficio locale della JAF (in caso di impossibilità del diretto interessato, è possibile presentare la documentazione tramite procura):

< Documenti richiesti >

- (1) Richiesta di rilascio traduzione di patente estera: È possibile scaricare dal sito internet della JAF: <http://www.jaf.or.jp>. In caso di impossibilità ad utilizzare internet, è possibile riceverla via FAX quindi si prega di mettersi in contatto telefonicamente con l'ufficio locale della JAF.
- (2) Patente estera (in linea di principio originale): il documento verrà restituito subito dopo averne fatta una fotocopia. In caso di impossibilità di portare la patente esterna direttamente allo sportello, anche una fotocopia è valida. In tal caso si prega di fare la fotocopia a colori sia della parte al diritto che retro della patente in modo che si possano leggere chiaramente le descrizioni.

< Tariffa di rilascio >

La tariffa di rilascio della traduzione è di ¥3.000 per ogni patente.

* In caso di smarrimento, è necessaria la medesima tariffa per un nuovo rilascio.

< Tempo necessario >

La traduzione sarà rilasciata in linea di principio nel giorno stesso della richiesta.

Continua sul retro ▼



< In caso di impossibilità di rivolgersi direttamente allo sportello, è possibile fare la richiesta via posta >

- Inviare tramite vaglia raccomandato (*genkin kakitome*) il suddetto modulo, la fotocopia della patente (si prega di fare la fotocopia a colori sia della parte al diritto che retro della patente), la tariffa per il rilascio (¥3.000) e ¥380 per le spese di spedizione.
- L'invio per posta è limitato al solo territorio giapponese. L'invio verrà effettuato unicamente all'indirizzo giapponese indicato sul modulo della richiesta.
- Per la consegna è prevista circa una settimana dalla data della richiesta.

< Altre >

Il termine della validità della “traduzione in lingua giapponese” è lo stesso del documento di guida per cui è stata emessa. Al momento del rinnovo del documento, in caso di cambiamenti rispetto al contenuto indicato (cambio di domicilio, ecc.), è necessario ottenere una nuova traduzione.

*** Trattamento delle informazioni personali**

La nostra federazione utilizza le informazioni personali avute tramite il servizio per il rilascio di traduzione solo per eseguire questo servizio in modo appropriato e corretto e queste informazioni personali non vengono esibite ad altre persone senza il consenso della persona interessata. Invece quando ci sono richieste, seguendo le leggi, provenienti da istituzioni pubbliche come il tribunale o la polizia, può capitare che queste informazioni personali vengano fornite all'istituzione interessata.